

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.02.2025 12:19:06
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Рассмотрено и рекомендовано
на заседании Ученого совета
факультета ИЯ и МК
протокол № 5 от «6» февраля 2024 г.

«УТВЕРЖДАЮ»:
Руководитель ООП


Л.М. Сапожникова

« 02 » 2024 г.



Рабочая программа учебной переводческой практики

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 4 курсов очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

2021 г.

1. Общая характеристика практики

Вид практики	<i>Учебная</i>
Тип практики	<i>Переводческая</i>
Форма проведения	<i>Дискретная</i>

2. Цель и задачи практики

Целью учебной переводческой практики является подготовка обучающихся к профессиональной деятельности в условиях, максимально приближенных к реальным.

Задачами практики являются:

- знакомство с отраслевыми требованиями к работе переводчика
- совершенствование умений и навыков в области письменного и устного последовательного перевода;
- приобретение практического опыта использования специализированного программного обеспечения (CAT-инструментов) в профессиональной деятельности.

3. Место практики в структуре ООП

Учебная переводческая практика входит в обязательную часть Блока Б2 («Практика») образовательной программы. В соответствии с учебным планом учебная переводческая практика проходит в 7 семестре в течение двух недель.

Учебная практика базируется на компетенциях, приобретённых обучающимися в рамках следующих дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Электронные ресурсы переводчика», «Теория перевода», «Практика письменного перевода», «Устный последовательный перевод».

Для прохождения учебной переводческой практики обучающиеся должны:

- знать основные виды и форматы перевода; основные деонтологические принципы работы устного и письменного переводчика; основные транслатологические типы текстов и их базовые лингвистические характеристики; основные виды переводческих трансформаций; нормы переводческой эквивалентности; лексико-грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков

- уметь проводить предпереводческий анализ текста; уметь осуществлять переводческие трансформации, обеспечивающие эквивалентность и адекватность перевода

- владеть навыками поиска необходимой информации для осуществления перевода; базовыми навыками письменного перевода текстов в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях.

Учебная практика является подготовительным этапом к прохождению производственной переводческой практики.

4. Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность – 2 недели, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции 2 часа;

контактная внеаудиторная работа: самостоятельная работа на базе практики 60 часов;

самостоятельная работа: 46 часов.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.2 - переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
ПК-2 способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	ПК-2.1 - соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода ПК-2.2 - осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка ПК-2.4 - владеет техникой переводческой скорописи.

6. Форма промежуточной аттестации (форма отчетности по практике) зачет с оценкой.

Время проведения практики: курс 4, семестр 7.

7. Язык преподавания русский.

8. Место проведения практики (база практики)

Учебная практика носит стационарный характер (база проведения практики – Тверской государственный университет).

9. Содержание практики, структурированное по темам (разделам, этапам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий/работы

Учебная программа – наименование разделов / тем, этапов	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Семинарские/ Практические занятия/ Лабораторные работы (<i>оставить нужное</i>)	Самостоятельная работа на базе практики	
Организация и содержание учебной переводческой практики	2	2			
Изучение справочно-нормативных документов, регламентирующих профессиональную переводческую деятельность.	12			2	10
Изучение функционала платформы автоматизированного перевода Memsource.				30	16
Перевод текста в Memsource.				4	

Подготовка и проведение учебной конференции с использованием устного последовательного перевода.				20	20
Встречи и мастер-классы с практикующими переводчиками.				4	
ИТОГО	108	2		60	46

10. Перечень отчетной документации и требования к ней (включая оценочные материалы)

Отчётность по учебной практике включает:

- тестовое задание на знание материала из рекомендованных справочно-нормативных документов
- тестовое задание на знание функционала платформы Memsource
- перевод текста в редакторе Memsource
- устное сообщение на английском языке под перевод в рамках учебной конференции (ролевая игра)
- устный последовательный перевод выступления (с английского языка на русский) в рамках учебной конференции.

Тестовое задание на знание материала из рекомендованных справочно-нормативных документов размещается в ЭОС ТвГУ LMS Canvas. Тест включает вопросы открытого и закрытого типа, каждый правильный ответ на вопрос закрытого типа оценивается в один балл, правильный ответ на вопрос открытого типа оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов за тест – 25.

Тестовое задание на знание функционала платформы Memsource размещается в ЭОС ТвГУ LMS Canvas. Тест включает 30 вопросов (открытой и закрытой формы), каждый правильный ответ на вопрос закрытого типа

оценивается в один балл, правильный ответ на вопрос открытого типа оценивается в 2 балла. Максимальное количество баллов за тест – 25.

Критерии и шкала оценивания отчетной документации

Перевод текста в редакторе Memsource.

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
<p>ПК-1.2</p> <p>- Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узусуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области</p>	<p>3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется.</p> <p>Допускаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 грамматическая ошибка - 1-2 негрубые лексические ошибки - пунктуационные и орфографические ошибки отсутствуют. <p>2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки;</p> <p>допускаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2-3 грамматические ошибки - 3-4 лексические ошибки - 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки. <p>1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки.</p> <p>0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.</p>
<p>ПК-1.4</p> <p>- оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика</p>	<p>2 балла – условия к форматированию текста соблюдены полностью</p> <p>1 балл – условия к форматированию текста соблюдены частично</p> <p>0 баллов – условия к форматированию текста не соблюдены</p>

Устный последовательный перевод выступления в рамках учебной конференции

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
<p>ПК-2.1</p> <p>- соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода</p>	<p>3 балла - Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикация, выбрана подобающая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. В переводе передана эмоциональность и экспрессивность речи говорящего. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией.</p> <p>2 балла - Некоторые из указанных параметров соблюдаются частично.</p> <p>1 балл - Ряд указанных параметров (но не более 50%) не соблюдаются.</p> <p>0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.</p>
<p>ПК-2.2</p> <p>- осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка</p>	<p>3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.</p> <p>2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода.</p> <p>1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода.</p> <p>0 баллов - стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.</p>
<p>ПК-2.4</p> <p>- владеет техникой переводческой скорописи</p>	<p>3 балла – Сделанная запись позволяет максимально полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик явно хорошо ориентируется в сделанных записях. Перевод начинается практически сразу после окончания звучащего фрагмента.</p> <p>2 балла - Сделанная запись позволяет достаточно полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик периодически испытывает затруднения в расшифровке сделанной записи.</p> <p>1 балл – Сделанная запись позволяет только частично (но не менее 50%) воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик плохо ориентируется в своих записях.</p> <p>0 баллов – Сделанная запись не позволяет осуществить связный перевод прослушанного текста.</p>

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение, необходимое для проведения практики

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Письменный перевод - Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. Редакция 3.0 / Сост. Н. Дупленский; редактор Е. Масловский. М., 2015. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> (сайт Национальной лиги переводчиков)

2. Этический кодекс переводчика; стандарты, нормативы, рекомендации. Режим доступа: <http://translation-ethics.ru/code/>

б) Дополнительная литература

1. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкознания; отв. редактор Раренко М. Б. М.: РАН ИНИОН 2010. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE:

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132283&sr=1

2. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Вартанова Л. Р., Банман П. П. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE:

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457762&sr=1

3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с помощником ректора по ИТ.

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. <http://www.gramota.ru/spravka/rules/> – справочно-информационный портал «Русский язык»

2. <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/vac/templates-for-translators.html> – шаблоны переводов типовых документов

3. <http://www.lexikon.ru/index.html> – коллекция словарей, глоссариев, справочников и энциклопедий

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Облачная платформа автоматизированного перевода Memsource (академическая лицензия)

ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу <https://orcit.eu/>

Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе»
<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

12. Методические материалы для обучающихся по прохождению практики

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по прохождению учебной переводческой практики:

- ссылки на справочно-нормативные материалы и документы, регламентирующие профессиональную переводческую деятельность:

- Рекомендации письменному переводчику, заказчику и редактору (Составитель: Н. Дупленский, М., 2015, 3-я ред.)
- Рекомендации устному переводчику, заказчику и редактору (Составитель: Н. Дупленский, М., 2015, 2-я ред.)
- Этический кодекс переводчика
- Кейсы с сайта «Этический кодекс переводчика» (в разделе «Практика»)

- примеры вопросов для выполнения контрольных тестовых заданий

- тексты для письменного перевода (в редакторе Memsource)

- требования к устному сообщению и сопроводительной презентации на учебной конференции

- критерии оценки устного последовательного перевода.

13. Материально-техническое обеспечение

- аудитория с мультимедийным оборудованием

- компьютерный класс с выходом в Интернет

14. Сведения об обновлении рабочей программы практики

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы практики	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			